

الترجمة الجديدة لمواد التعليم المسجدي

经堂教育经典读本今译

# شرح الوقاية

舍来哈·伟戛业

第一册

التأليف : محمود

麦哈木德◎著

الترجمة : دينغ بينغ تشيوان

丁秉全◎译



黄河出版传媒集团  
宁夏人民出版社

الترجمة الجديدة لمواد التعليم المسجدي

经堂教育经典读本今译

# شرح الوقاية

舍来哈·伟戛业

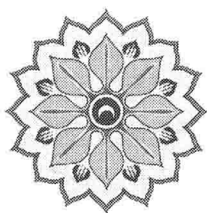
第一册

التأليف : محمود

麦哈木德◎著

الترجمة : دينغ بينغ تشيوان

丁秉全◎译



黄河出版传媒集团  
宁夏人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

舍来哈·伟戛业/(印)麦哈木德著;丁秉全译. —银川:宁夏人民出版社, 2013.12

(经堂教育经典读本今译)

ISBN 978-7-227-05606-5

I. ①舍… II. ①麦… ②丁… III. ①舍利耳—研究 IV. ①B968

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第295554号

舍来哈·伟戛业

麦哈木德 著 丁秉全 译

责任编辑 丁丽萍 丁 佳 刘永霞

封面设计 邵士雷

责任印制 杨海军

黄河出版传媒集团 出版发行  
宁夏人民出版社

地 址 银川市北京东路139号出版大厦(750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 [renminshe@yrpubm.com](mailto:renminshe@yrpubm.com)

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏报业传媒印刷有限公司

印刷委托书号 (宁)0013021

开 本 787mm×1094mm 1/16 印 张 82.125

字 数 1000千 印 数 1000册

版 次 2013年12月第1版 印 次 2013年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-05606-5/B·190

定 价 178.00元

版权所有 侵权必究

## 中国伊斯兰教经堂教育与“十三本经”(代序)



“你应当奉你的创造主的名义而宣读，他曾用血块创造人。你应当宣读，你的主是最尊严的，他曾教人用笔写字，他曾教人知道自己所不知道的东西。”（《古兰经》<sup>①</sup>96：1～5）

“世人们啊！你们求学吧！为主道而学习犹如敬畏，探讨学问如同封斋，阅读似赞颂，砥砺等于征战，教知识于文盲好似施舍，传学问于家属正如赡养。”（圣训）

回族教育经历了漫长的历史。在回族社会发展的各个历史时期，任何形式的回族教育，都与回族社会有着密切联系，成为回族社会发展的重要标志之一。作为回族传统教育主要形式的经堂教育，自明代以后，对回族社会产生深远影响，至今在回族社会的民间教育中仍持续着它的活力和生命力。经堂教育虽是历史的产物，但其在回族社会中所起的作用，特别是对回族教育所产生的巨大作用，早已超越时空，深深扎根于回族社会的土壤中。

回族教育最早是从宗教教育开始的，早在回族形成之前的唐宋时期，回族的先民们——从阿拉伯、波斯等国来华的穆斯林，就在他们留居中国组成的家庭中进行着一种自发的穆斯林家庭宗教教育。这种教育形式没有组织性和系统性，完全是每个家庭和个人所为，实际上是家庭长辈向晚辈灌输伊斯兰教基本知识的方式，其内容主要是教会子女按伊斯兰教规定，进行沐浴、礼拜、斋戒以及饮食的禁忌等，这种教育是适应当时的回族先民社会的。

到了明代中期，随着回族在中华大地上的壮大和发展，回族教育发生了很大的变化。经堂教育取代家庭宗教教育，逐渐成为回族教育的主要形式。经堂教育是指在清真寺里，由开学阿訇招收穆斯林子弟，教授伊斯兰经典，传授伊斯兰教义、教法等基本的宗教知识，培养宗教授传人和穆斯林专门人才的特殊教育制度。经堂教育是16世纪在回族中首先创设的（也普遍传播于东乡族、保安族和撒拉族等民族中），其创始人一般公认是陕西渭城回族胡登洲。胡登洲之后，其亲传弟子和再传弟子活跃于东西南北各地，比较著名的有陕西的周良隽阿訇、山东的常志美阿訇、云南的马复初阿訇、河南的张万东阿訇，形成了陕西学派、山东学派与云南学派。现代四大著名阿訇哈德成、王静斋、达浦生和马松亭全都经受过经堂教育熔炉的冶炼、熏陶，即便是当代回族社会，经堂教育培养的阿訇也占有重要的地位。

经堂教育在长期的发展中，逐步形成了一套比较完整的教育制度。清真寺是推行经堂教育的重要场所，全国各地的清真寺多附设有经堂教育的学堂，这种传统

<sup>①</sup> 本书所用《古兰经》均为马坚译本，2010年，中国社会科学出版社出版。

保持至今。经堂教育的老师均由清真寺负责聘请，或者由开学阿訇担任，一切教学费用也由清真寺开支。各地的经堂学校，一般分为大学、中学和小学三种。赵振武在《三十年来中国回教文化概况》一文中写道：“所谓寺的教育者，有大学，造就阿衡（訇）之学府也；有中学，中年失学者之受教处也；有小学，儿童之教育机关也。凡此，皆以请经为课，率读阿拉伯文、经课之外，概非所习。”其中小学和中学比较普遍，大学则主要分布在穆斯林比较集中、经堂教育较发达的城镇。如清同治以前，长安（今西安）为经堂教育大学的集中地，各地阿訇多赴该地学习；同治之后，河州（今临夏）成为培养阿訇的重要地区。经堂小学主要是向回族少年进行伊斯兰教的启蒙教育，让他（她）们学会念“清真言”，学习洗大小净、礼拜、斋戒、信仰等宗教常识，学会简单的阿拉伯字母拼读。小学采取松散的管理办法，学童可自由地入学或退学；学习不分级别班次，随来随学；也无一定的学习年限，以学会基本的宗教常识为标准，一般是三四年。中学的教育对象是从小没受过宗教教育的成年人，学习的主要内容是《〈古兰经〉选读》（《亥听》），时间上无严格的规定，农村多在农闲时学习，城镇也多选择在不影响正常工作、生活的时间进行。有的观点认为，在经堂教育中中学阶段的表现形式并不明显。大学里系统学习阿拉伯语和波斯语语法、文法、修辞、教法、教义、《古兰经》经注、圣训等科目。大学里的优秀生，多被清真寺聘去讲经或任开学阿訇。从这个意义上讲，经堂大学往往是培养阿訇的重要阶段。

经堂教育所用的教材，小学主要是：《亥听》（《〈古兰经〉选读》）、《择要注解杂学》，小学要求学会诵读《古兰经》和背诵有关章节。大学所用的教材，一般称为“十三本经”（实际并不一定是13本），这是经堂教育所首创。其中首先是确保以最根本的经典为主体，包括阿拉伯原文《古兰经》及有权威性的《古兰经》注解和六大部“圣训”；其次是按照上述经训作为必要依据而制定的教律、教法。按教材学科分类，包括以下作品。

1.关于语言学的有：《率勒夫》（阿拉伯文，意为动词变位），说明阿拉伯语基础语法；《阿瓦米来》（阿拉伯文），详解文法中文字结构的100个原动力；《米苏巴哈》（阿拉伯文），语法构造；《杂伍》（阿拉伯文），《米苏巴哈》的注解；《满俩》（阿拉伯文），著名阿拉伯文语法书；《白亚尼》（阿拉伯文），修辞学。

2.关于认主学的有：《凯俩目》（阿拉伯文），意为说辩，是讲授伊斯兰教认识论，认主与信主、人类与真主的关系，六大信仰的解释以及善恶报应等内容的认主学著作，杨仲明中文译本名为《教心经注》；《艾什尔图·米麻尔特》（波斯文），认主学名著，破纳痴的汉译本名为《昭元秘诀》；《米勒刷德》（波斯文），修德养性之书。

3.关于《古兰经》注解的有：《杰俩来尼》（阿拉伯文），又称《简明古兰经注》，是为《古兰经》作通俗注解的著作；《嘎最》（阿拉伯文，意为教法官），《古兰经》详注，此书注重文法与章句的构造，偏重文字方面。

4.关于教律方面的有：《伟戛业》（阿拉伯文，意为预防），哈乃菲教法学派之

教律学注解，王静斋曾将其翻译成中文；《麦拉格》（阿拉伯文），教法经典；《伊勒沙德》（阿拉伯文，意为指导），宗教道德学；《托里格台》（阿拉伯文），宗教道德学；《沙米》（阿拉伯文），宗教法律学。

5.关于圣训的有：《胡图布》（波斯语），圣训注解40篇，有李虞宸汉译本，名《圣训详解》；《艾尔白欧》（波斯文），从理学方面注释的圣训。

6.文学方面的教材主要是波斯文的《古洛斯坦》，中文译本有两种：《真境花园》和《蔷薇园》，是将伊斯兰教的思想用文学形式表达，褒贬人间善恶，讽喻世态炎凉的作品。

这些教材保证了经堂教育在回族社会的顺利开展，为培养合格的伊斯兰教宣教人员奠定了坚实的基础。虽然在各穆斯林经堂教育中所用的教材并不完全相同，但从总的方面看，“十三本经”成为伊斯兰教传入中国以来，在回族穆斯林社会中出现的伊斯兰教育的首批教材。

经堂教育是中国回族教育史上影响最深远、延续时间最长的一种宗教教育形式，至今仍然有其生命力。这种体制在内容上对阿拉伯的宗教教育有所取舍，同时增加了符合中国实际的内容。在形式上采用了中国私塾教育的形式，并结合伊斯兰教的经济和宗教制度，建立了教学组织形式。因此，我们可以说：经堂教育是中国伊斯兰教的一种特殊的宗教教育体制。

经堂教育促进了伊斯兰教在回族社会中的延续和传播，使明代以来伊斯兰教在中国社会的危机得到一定程度的缓解。从少年时期抓伊斯兰教基础教育，对成年人进行伊斯兰教知识补习，培养从事弘扬伊斯兰文化的职业教育者，这种阶梯式、多层次的经堂教育，增强了伊斯兰教在回族社会中成为占主导地位的意识，维系了回族共同体的稳定。清代云南回族伊斯兰学者马致本谈到经堂教育对回族社会的作用时说：“我们的祖宗……遗留下许多好规范、好事迹，其中最善的，就是他们在每个礼拜堂中……请一位伊玛目、一位开学阿訇，把他们的儿童送进寺来学习教义规范，……不致使他们生向隅之感。……倘使他们不立下这种好根基，那么伊斯兰教在中国怎么会延续千多年直至而今呢？”从这个意义上讲，经堂教育确实在回族社会中起到了挽救伊斯兰教于衰微，复兴伊斯兰教文化在回族社会各个方面继续产生重大的影响和作用。经堂教育实际上已达到当初产生、兴办时所要达到的预期目的，也与回族社会在更深层次的联系更为密切。

经堂教育为回族社会培养了一批宗教知识的传播者。在回族社会的基层单位——每个村子或城镇的教坊内，经堂教育培养的宗教职业者，成为回族社会各阶层受教育的讲授者和专门人才。经堂教育培养的高级人才，有些成为了回族社会的宗教活动家和名师学者。这些名师学者在中国最早讲授并研究了两种外语（即阿拉伯语和波斯语），引进了当时比较权威的伊斯兰教理论，从而使阿拉伯文、波斯文的教学和伊斯兰教的某些观念、法规具有了中国的特色。个别的学者还对阿拉伯的天文学、数学、地理学知识发表了论述，有一批人又将中国的儒家伦理同伊斯兰教

的同类教义进行了交融，为中阿文化交流做出了贡献。

经堂教育在回族社会中首开民间办学之先河，并延续到1949年。20世纪80年代以来，这种历史传统又在回族社会中有所恢复和发展。经堂教育是回族社会最基本的教育形式，它一出现，就与回族社会的实际需要和广大回族群众的自愿支持紧密联系。经堂教育的校舍，多在群众集资兴建的清真寺内，聘请教师的经费，大都由该清真寺的回族群众自愿舍敬。学生们除接受资助外，家在农村的还自带口粮，并轮流为经堂师生们做饭。所用教材也是由群众捐资，民间印刷发行的。学员们的生活与当地群众并无差别。正是这种来自民间群众的支持，使经堂教育为回族社会输送着维系这个社会精神世界需要的专门人才。

经堂教育还推动了回族社会文化的发展。回族中广泛应用的中国特点的宗教术语——经堂语，就是在经堂教育的发展中产生的。经堂语融汇了阿拉伯语、波斯语和汉语词汇，在回族社会内部普遍流行，用来表达回族人的日常生活，特别是宗教生活的需要。几百年来，它与回族人强烈的宗教意识、民族意识相结合，一直发挥着语言文化特殊的功能。在经堂教育的推动下，从明末清初起，回族的一批“学通四教”（伊、儒、佛、道）的文化人，开始了以汉语语言文字来翻译、著述伊斯兰教经籍的活动，他们“借儒文以阐经”，用中国传统文化的思想来解释、阐扬伊斯兰教。在回族社会的内外部进行了一次系统的意识形态活动，为回族社会的宗教史、哲学史、思想文化史留下了一批宝贵的文化遗产。他们丰硕的著述，一直对回族文化的发展有着深刻的影响。

经堂教育作为回族社会中自发产生的民间教育活动，在当时的历史条件下，起到了维系、巩固回族社会的作用。

时至今日，经堂教育仍然是回族等民族穆斯林培养宗教教职人员和接受伊斯兰教育的主要方式之一，尤其是穆斯林聚居区，这种教育的作用更明显，所用教材中的“十三本经”也被广泛地使用，并不断地培养出“奉行天道，服从人道”、爱国爱教的年轻一代教职人员。宁夏人民出版社根据国家有关部门的批准，精心组织整理出版经堂教育主要经典教材，是对伊斯兰教传统优秀文化的尊重和保护，对学习伊斯兰文化的广大回族穆斯林来说，无疑是一件令人称道的事。通过学习伊斯兰经典，提高广大穆斯林的宗教学识和自身素质，更好地为建设和谐社会服务，便是经堂教育和“十三本经”在新的历史条件下发挥的新作用。

中国伊斯兰教经学院副院长、研究员

中国伊斯兰教协会委员

全国伊斯兰教经学院统编教材编审办公室主任

高占福



## 目 录

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 中国伊斯兰教经堂教育与“十三本经”(代序) ..... | 高占福 1 |
| 前言 .....                    | 1     |
| 清洁卷 .....                   | 5     |
| 井水 .....                    | 44    |
| 土净 .....                    | 48    |
| 摸靴子 .....                   | 61    |
| 经血 .....                    | 73    |
| 污秽物 .....                   | 90    |
| 拜功 .....                    | 97    |
| 宣礼 .....                    | 104   |
| 拜功的条件 .....                 | 109   |
| 拜功的仪程 .....                 | 113   |
| 诵读 .....                    | 124   |
| 集体礼拜 .....                  | 128   |
| 礼拜时坏小净 .....                | 136   |
| 坏拜事项及拜中可憎事项 .....           | 142   |
| 奇数拜与副功拜 .....               | 152   |
| 赶拜 .....                    | 161   |
| 还补拜 .....                   | 169   |
| 补叩头 .....                   | 173   |
| 病人的拜功 .....                 | 179   |
| 诵读叩头 .....                  | 182   |
| 旅行者的拜功 .....                | 187   |
| 聚礼 .....                    | 192   |



## 目 录

|                |     |
|----------------|-----|
| 会礼 .....       | 198 |
| 非常时期的拜功 .....  | 201 |
| 殡礼 .....       | 203 |
| 烈士 .....       | 211 |
| 天房内的拜功 .....   | 218 |
| 天课 .....       | 220 |
| 财产的天课 .....    | 226 |
| 征收天课的人 .....   | 240 |
| 宝藏的天课 .....    | 244 |
| 地上出产物的天课 ..... | 246 |
| 接受天课的人 .....   | 249 |
| 开斋捐 .....      | 252 |
| 斋戒 .....       | 257 |
| 坏斋后而应做的 .....  | 263 |
| 坐静 .....       | 274 |
| 朝觐 .....       | 276 |
| 连朝、享受朝 .....   | 293 |
| 戒规 .....       | 299 |
| 扣留与封锁 .....    | 316 |
| 献牲 .....       | 318 |

## 前言

奉至仁至慈的真主之名

感赞安拉——宇宙的主宰。祝福其使者——穆罕默德，及其所有内心纯洁、外表干净的圣门弟子。想用最佳、最快捷方式接近安拉的仆人。



阿比代·本·麦斯欧代·塔知·沙利亚特说：“这本作品就是对《卖沙以来黑大爷》中《伟夏耶雷瓦夜》的疑难问题的阐释。”《伟夏耶》的作者是我的祖父——我的老师、我的家长——全世界学者们的伟大导师、“沙利亚”的明证、



真理的楷模、伊斯兰的灯塔，大名为马哈茂德·本·赛德尔·沙利亚特所编著的。愿真主替我和所有的穆斯林给他最好的回赐！爷爷的初衷是为了让我能背记下来。那时，他一节课一节课地编辑，我一趟一趟地漫游在背诵的“广场”上，一直伴随着他编辑的完成，我背记也完成了。然而，部分手稿已流传到许多地方，随之发生了一些变化：有的内容被删除了，有的地方被添加了一些不必要的内容。



我力求在这本《经解》中写上原文所强调的那些词句，以恢复其本来面目。我发现，当今的许多人懒于背记《伟夏耶教法经》的条文，于是，我就从原文中择录了一本《简明摘录》，其中包含着对求知者来说非学不可的内容。真主意欲，在这本《经解》中，我也解释了它的一些难点和重点。

我可爱的孩子——马哈茂德，背记下这本《简明摘录》成为我编辑《舍来哈·伟夏业》的动力。因为他的求知欲望，许多《简明摘录》的疑难问题都迎刃而解。然后，我致力于实现他的夙愿，可惜的是，在完稿前他已归真了。所以，我的愿望是：凡是受益于这本著作的人们，祈祷时不要忘记他！

真主是解决困难的，  
真主是开启关闭的  
知识大门的。









但是有人认为，他的解释是这样的：“水一滴或两滴地流，但没有连着淌时，是允许的。”脸的所有部位已洗完。

然后洗两手至两肘，洗两脚至两踝骨。祖费尔持不同意见。他认为，两肘和两踝骨不包含在洗的范围内。因为终点不包含在界限内。我们认为，如果终点达到那种程度，假如“الي”（至）这个介词不加入终点，句首就不包含它，因而，终点就不包含在界限内，如斋戒与晚上的关系。反之，如果句首包含，它就会包含在界限当中，如我们所讨论的这个问题。其原因是，语法学家关于“الي”有四种观点：一是它后边的名词包含在前边的名词中，唯有隐喻时；二是它后边的名词不包含在前边的名词中，唯有

الحمل الأول ٥٥ كتاب الطهارة

قيل تأويله إن مسكان العضو قطرة أو قطران ولم يندرك  
وأشقل لأن قن قتحيد ودا الوجه من لأطر إحدا لأربع ثم  
عطف على الوجه توكيد واليد من الرجلين مع الموقفة للعين  
خلافاً لفرق فان عندك لا يدخل المرفقان والعكبان  
فإن لعل لأن الغاية لا تدخل تحت المعنى ونحن نقول  
أن كانت الغاية بحيث لو لم تدخل فيها كلمة إلى بناها مطاردة  
الكلام لكانت تحت المعنى كاللعل في الصوم وإن كانت  
بمحيط يتناولها مطاردة الكلام كالمتنوع فيه تدخل تحت  
المعنى بناء على أن للحويين في إلى أربعة مذهباً واحد  
ما بعدها فيما قبلها إلا مجازاً وأما في عدم الدخول لا مجازاً

الغنى  
الغنى  
الغنى

هذا هو الوجه الأول في تفسير قوله تعالى في الآية الأولى من سورة البقرة